**CURRICULUM VITAE**

# PERSONAL DATA:

Last name: Kantenseter Gloessinger

First name: Ursula

Tax Identification Number: ES-49909254-J

Address in Spain: (main residence) Av. Primavera, 16 1º E

07638 Colònia de Sant Jordi (Illes Balears)

Landline and cell phone: +34 971 655 986/+34 636 25 21 15

Address in Germany: Gerngrosstr. 50 90409 Nürnberg

Landline and cell phone: +49 0911/93118003/+49 176 225 41 245

Email: [ursula.kantenseter@gmail.com](mailto:ursula.kantenseter@gmail.com)

2nd email: [ukantenseter@gmail.com](mailto:ukantenseter@gmail.com)

**Education:**

# Technical education:

1997-1999 Technical education as a translator in the languages Spanish and English at Language Academy of the Friedrich-Alexander-University Erlangen-Nürnberg Exam: Official title as a translator

# University education:

1988-1997 Academic education at Friedrich-Alexander- University Erlangen-Nürnberg: **Hispanic Philology** (main subject) **Political Sciences** (1st complementary subject) **Modern and Contemporary History** (2nd complementary subjec)

Exam: **Magister Artium**

Note: well (cum laude)

# PRACTICAL COURSE:

19.06.2000-15.09.2000 3 months of practical course at the translation agency “Intertext” in Barcelona, Spain

# School education:

1974-1978 Primary School in Nürnberg

1978-1988 Melanchthon-Gymnasium (High School) Exam: “**A” level**

**PROFESSIONAL EXPERIENCE:**

Since 20/07/2015 Exclusively working as a translator and reviewer, Specialties: technical texts (especially automotive sector, machinery), marketing, IT and legal texts.

Since 15/07/2009 Sworn translator for the Spanish language

Since 01/03/2009 Freelancer as a translator and language teacher Working for translation agencies in Spain, Germany, New Zealand, Poland, and Check Republic, member of ProZ.com as well as German and English language teacher for Idealog, Criteria and Language Direct

02/02/2009-20/07/2015 German and English teacher for Idealog in

Castelldefels, mainly in companies (Nissan, SEAT) 04/02/2008-30/01/2009 Assistant Department Head of the logistic

department of Mann + Hummel Ibérica, S.A. (car supplier) in Gavà

Responsibilities: Customer contact for German, English and Swedish car producers, logistics and planning, spare part supplies, half year head of department, regularly visiting plants of VW and Ford in Germany, close collaboration with head of production

Since 10/10/2007 German and English teacher for Idealog in Castelldefels again

02/01/2007-10/10/2007 Employment as a computer scientist for ICICT, S.A.

for the User Helpdesk of the group TÜV Rheinland in Barcelona

02.06.2003-31.12.2006 Employment as a translator und commercial assistant

for Aerzen Ibérica S.A. in Barcelona Responsibilities: Technical translations of catalogues and the website of the company into Spanish, interpreter for the director with the mother company in Germany

01/06/2003-31/12/2006 Translations and Interpretation for the translation

agency “Bestraduccions” in Castelldefels 02/10/2000 – 18/10/2002 Employment as a translator at the lawyer´s office

“Monereo, Meyer & Marinel-lo, S.L.” in Barcelona Responsibilities: Legal and general translations and correspondence with German clients

Since 01/06/2002 German and English teacher for “Idealog” in Castelldefels, mainly in companies

05/04/2000 – 29/07/2000 German teacher for “Max und Moritz Schule” in Barcelona

# Languages:

German: Mother language

Spanish: Perfect like second mother language

English: 2nd language as a translator

Catalan: able to read, understand and speak

French: Intermediate knowledge

Portuguese: Intermediate knowledge

# INFORMATICS:

Windows 10, Microsoft Office, SAP, Lotus Notes 6.5, Internet, AS-400, Course about servers and network environment

**CAT-Tools:** Trados Studio 2017 with license, MemoQ without license, Memsource without license